



HumatroPen® 12 mg

Kasvuhormonikynä
Injektionikynä Humatrope® (somatropiini) 12 mg ampulleja varten



12 mg

INJEKTIOKYNÄN KÄYTTÖOPAS BRUKSANVISNING



Osa Avsnitt

1

Lue tämä osa kokonaan ennen kynän käyttöönottoa. Siirry sitten osaan 2.
Läs hela detta avsnitt helt innan du börjar använda pennan. Fortsätt sedan med Avsnitt 2.

MITÄ SINUN TÄYTYY TIETÄÄ HUMATROPEN® 12 MG INJEKTIOKYNÄSTÄ	VAD DU BEHÖVER VETA OM HUMATROPEN® 12 MG
Lue nämä ohjeet huolellisesti ENNEN KUIN käytät HumatroPen® 12 mg injektioikynää. Kynään on käytettävä oikein, jotta saat Humatrope®-hoidosta mahdollisimman paljon hyötyä. Jos et noudata näitä ohjeita täsmällisesti, voit saada väärän Humatrope-annoksen.	<i>Läs dessa anvisningar noggrant INNAN du använder HumatroPen® 12 mg. För att få största nytta av Humatrope®-behandlingen krävs att injektionspennan används på rätt sätt. Om dessa anvisningar inte följs helt kan det medföra att för mycket eller för lite Humatrope injiceras.</i>

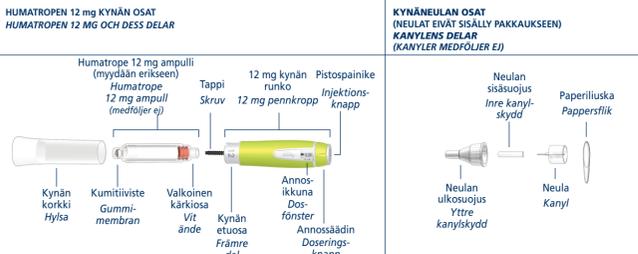
JOHDANTO	INLEDNING
Käyttötarkoitukset: HumatroPen 12 mg on monikäyttökynä, jolla voit pistää kasvuhormonia. Injektioikynä on tarkoitettu käytettäväksi Humatrope 12 mg:n ampullien ja kertakäyttöisten, irrotettavien kynäneulojen (myydään erikseen) kanssa. Vasta-aiheet: HumatroPen 12 mg -kynälle ei ole tiedossa vasta-aiheita. Lääkärisi on määrännyt sinulle tai lapsellesi sopivan Humatrope-annoksen ja kynän. ÄLÄ MUUTA annosta äläkä vaihda kynää ilman lääkärin tai hoitajan ohjetta. Lue tämä käyttöopas kokonaan läpi ennen kuin käytät HumatroPen 12 mg kynää. Oppaassa on kynän käyttöohjeet sekä ohjeita yleisimpien ongelmien varalta. Nämä ohjeet eivät korvaa sitä, että keskusteleet sairaustiesi tai hoitostasi lääkärin tai hoitohenkilöstön kanssa. Jos sinulla on kysyttävää tai ongelmia HumatroPen 12 mg kynän käytössä, ota yhteys lääkäriin tai hoitohenkilöstöön tai soita Lilly Medical Information 0800 140 240 arkin sin k lo 9-15 tai www.lilly.fi.	Avesed användning: HumatroPen 12 mg är en återanvändbar injektionspenna för självdosering av humant tillväxthormon. HumatroPen ska användas tillsammans med Humatrope 12 mg ampuller och utbytbara pennkanyler för engångsbruk (levereras separat). Kontraindikationer: Det finns inga kända kontraindikationer för HumatroPen 12 mg. Din läkare/sköterska har förskrivit den Humatrope-dos och injektionspenna som du eller ditt barn ska få. ÄNDRA INTE dos eller injektionspenna annat än på din läkare/sköterskas inrådan. Innan du använder HumatroPen 12 mg bör du läsa denna bruksanvisning grundligt. Den förklarar injektionspennans funktioner och har även en vägledning för felsökning om problem skulle uppstå. Dessa anvisningar ersätter inte samtal med läkare/sköterska angående ditt hälsotillstånd eller din behandling. Om du har frågor eller problem i samband med användningen av HumatroPen 12 mg kan du kontakta Eli Lilly Sweden AB, tel 08-737 88 00 eller www.lilly.se.

TÄRKEÄÄ TIETOA HUMATROPEN 12 MG KYNÄSTÄ	VIKTIG INFORMATION OM HUMATROPEN 12 MG KYNÄSTÄ
<ul style="list-style-type: none"> Kynää EI SAA KÄYTTÄÄ, jos jokin kynän tai ampullin osa vaikuttaa rikkonaiselta tai vahingoittuneelta. Ota yhteys lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön. Tarkista, että sinulla on 12 mg:n Humatrope-ampulli HumatroPen 12 mg:n kynään. Jos ampulli on jokin muu, sitä EI SAA KÄYTTÄÄ. Ota yhteys lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön. Toimi käyttöoppaan osan 3 ohjeiden mukaan VAIN silloin, kun valmistelet uuden ampullin ennen sen ensimmäistä käyttöä. Käyttöoppaan osan 3 ohjeita tulee noudattaa jokaisen pistoksen yhteydessä. ÄLÄ ANNA MUIDEN KÄYTTÄÄ HumatroPen-kynääsi tai kynäneuloja, koska tartuntataudit voivat levitä niiden kautta. HumatroPen 12 mg kynää ei suositella sokeriden tai näkövammaisten henkilöiden käyttöön, ellei heillä ole apunaan näkevä henkilöä, joka osaa käyttää injektioikynää. 	<ul style="list-style-type: none"> ANVÄND INTE injektionspennan om någon del av pennan eller ampullen ser ut att vara trasig eller skadad. Kontakta din läkare/sköterska. Kontrollera att du har en 12 mg Humatrope-ampull som passar till HumatroPen 12 mg. Om de inte passar ihop, ANVÄND DEM INTE och kontakta din läkare/sköterska. Anvisningarna i Avsnitt 2 ska ENDAST följas då en ny ampull sätts i för första gången. Anvisningarna i Avsnitt 3 ska följas vid varje injektion. DELA INTE HumatroPen 12 mg eller kanyler med någon annan eftersom det finns risk för överföring av smittämnen. HumatroPen 12 mg rekommenderas inte till blinda eller synskadade, såvida de inte får hjälp av annan person med normal syn och som fått den träning som krävs.

TIETOA KYNÄNEULOISTA	OM KANYLER
Millaisia neuloja HumatroPen 12 mg kynän kanssa voidaan käyttää? <ul style="list-style-type: none"> Kynäpakkauksesi sisältää injektioneuloja. Kysy neuloja sinua hoitavalta lääkäriltä tai hoitohenkilöstöltä. Becton, Dickinson and Company (BD) -yhtiön kynäneuloja suositellaan HumatroPen 12 mg kynään. Neulan peittävän koteloon käyttö HumatroPen-kynän kanssa on vapaavaihtoehtoista. Kun käytät neulan peittävää koteloa HumatroPen-kynäsi kanssa, sinun tulee käyttää vähintään 5 mm pitkä neula. <input type="checkbox"/> Katso ohjeet neulan peittävän koteloon käyttöohjeesta. Kysy lääkäritäsi tai hoitohenkilöstöltä, minkä paksuisen ja pituinen neula on sinulle sopivin. Pitääkö jokaisen pistoksen uutta neulaa? Kyllä, jokaisen pistoksen pitää käyttää uutta neulaa. Poista neula kynästä välittömästi pistoksen jälkeen. Käytä jokaisen pistoksen uutta neulaa. Tällöin infektion ja neulan tukkeutumisen vaara pienenee. Humatropea ei vuoda neulasta eikä ampulliin pääse ilmapuolia. Miten käytetyt neulat hävitetään? Hävitätä käytetyt neulat lääkärin tai hoitohenkilöstön ohjeiden mukaan. 	Viika kanyler kan användas med HumatroPen 12 mg? <ul style="list-style-type: none"> Kanyler till injektionspennan medföljer ej. Du behöver ett recept för att erhålla kanyler på apoteket. Pennkanyler från Becton, Dickinson and Company (BD) är lämpliga att använda till HumatroPen 12 mg. HumatroPen kan användas med eller utan nålgömmaren. Om du använder nålgömmaren tillsammans med HumatroPen måste du ha en kanyl som är minst 5 mm lång. <input type="checkbox"/> Se nålgömmarens bruksanvisning för information. Fråga din sköterskalläkare vilken grovlek och längd på kanylen som är bäst för dig. Är det nödvändigt att använda en ny kanyl vid varje injektion? Ja, en ny kanyl måste användas vid varje injektion. Ta bort kanylen omedelbart efter injektionen. Använd en ny kanyl vid varje injektion. Detta hjälper till att minimera infektionsrisken, förhindra läckage av Humatrope och hålla luftbubblor borta samt minska risken för att kanylen täpps igen. Hur gör jag mig av med använda kanyler? Kasta använda kanyler enligt de anvisningar som du fått av din sköterskalläkare.

HUMATROPEN 12 MG KYNÄN PUHDISTUS JA SÄILYTYK	SKÖTSEL OCH FÖRVARING AV HUMATROPEN 12 MG
Puhdistus <ul style="list-style-type: none"> Likantuneet osat voi puhdistaa kostealla liinalla. Alkoholia tai muita puhdistusaineita EI SAA KÄYTTÄÄ. Säilytä kuivassa. Öljyä tai muita voiteluaineita EI SAA KÄYTTÄÄ. Säilytys <ul style="list-style-type: none"> Säilytä HumatroPen 12 mg -kynä ilman Humatrope (somatropiini) 12 mg ampullia -40°C-70°C. Säilytä HumatroPen 12 mg kynä, jonka sisällä on Humatrope-ampulli, jääkaapissa omassa säilytyskoteloonsa seuraavaan pistokseen saakka. EI SAA ÄÄTYÄ. Humatrope-ampullien ja liuotinnesteen tarkat säilytysohjeet ovat pakkaukselosteesse. Pida HumatroPen 12 mg kynä, jossa on Humatrope-liuosampulli, huoneenlämmössä 10 minuuttia ennen pistämistä. Kytän Humatropen pistäminen voi aiheuttaa epämukavaa tunnetusta pistokohdasta. Humatropea saa pitää huoneenlämmössä korkeintaan 30 minuuttia vuorokaudessa. Kynää EI SAA SÄILYTTÄÄ niin, että siihen on kiinnitetty neula. 	Skötsel <ul style="list-style-type: none"> Rengör smutsiga delar med en fuktig trasa. ANVÄND INTE alkohol eller andra rengöringsmedel. Förvaras torrt. ANVÄND INTE olja eller något annat smörjmedel. Förvaring <ul style="list-style-type: none"> Förvara HumatroPen® 12 mg utan Humatrope® (somatropiini) 12 mg ampullen mellan -40°C och 70°C. Förvara HumatroPen 12 mg med Humatrope-ampullen påsatt i kylskåp i förvaringsåsen tills det är dags för nästa injektion. FÅR EJ FRYSA. Se bipacksedeln som följer med Humatrope-ampullen för fullständiga förvaringsinstruktioner. Lät HumatroPen 12 mg med påsatt Humatrope-ampull stå framme i 10 minuter i rumstemperatur före injektion. Det kan kännas obehagligt på injektionsstället om Humatrope-ampullen är kall. Förvaring i rumstemperatur får inte överskrida 30 minuter per dag. FÖRVARA INTE injektionspennan med kanylen påsatt.

HUMATROPEN- KYNÄN VAIHTAMINEN JA HÄVITTÄMINEN	BYTE OCH KASSERING AV INJEKTIONSPENNA
Älä käytä kynää pidempään kuin 3 vuoden ajan ensimmäisen käyttökerran jälkeen tai kotelossa näkyvän viimeisen käyttöpäivän jälkeen, kumpi tahansa näistä tulee aikaisemmin. Vanhentunut kynä voidaan hävittää kotitalousjätteen mukana kun neula on poistettu. Kysy terveydenhuollon ammattilaiselta ohjeita kynän asianmukaiseen hävittämiseen. Merkitse tähän päivämäärä, jolloin käytit kynää ensimmäisen kerran. / / / Merkitse tähän viimeinen käyttöpäivämäärä kotelosta. / / / Jos tarvitset uuden HumatroPen 12 mg kynän tai olet käyttänyt kynää 3 vuotta, ota yhteys lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön. <input type="checkbox"/> Tutustu Humatrope-pakkaukselosteeseen. Jos haluat lisätietoja, ota yhteys lääkäriin, apteekkiin, hoitohenkilöstöön tai Lillyyn (katso yhteyshetimit viimeiseltä sivulta) tai medinfo_finland@lilly.com .	Använd inte pennan i mer än 3 år efter att den tagits i bruk för första gången eller efter utgångsdatumet på kartongen, beroende på vilket som kommer först. Den utgångna injektionspennan kan kasseras i hushållsoporna efter att du har tagit bort kanylen. Anteckna här det datum då injektionspennan började användas: / / / . Anmärkning utgångsdatumet på kartongen här / / / . Kontakta din sköterskalläkare om du behöver en ny HumatroPen 12 mg eller om injektionspennan har använts i 3 år. Se även bipacksedeln för Humatrope. <input type="checkbox"/> Ytterligare information kan erhållas från din läkare, diabetessköterska, apotekspersonal eller via Lilly. För kontaktpuppgifter till Lilly, se sista sidan, alternativt besök våran webbsida på adress.www.lilly.se



Osa Avsnitt 2 Lue ensin osa 1 ja tutustu sen jälkeen tämän osan ohjeisiin ja toimi niiden mukaan.
Läs först Avsnitt 1 innan du läser och följer anvisningarna i detta avsnitt.

ALUKSI	FÖRBEREDELSE
<input type="checkbox"/> Noudata Humatrope-ampullin pakkauksessa olevia käyttöönvalmistelu- (sekoitus) ohjeita. Noudata uuden ampullin valmisteluohjeita vain kun otat uuden ampullin käyttöön. Uuden ampullin valmistelu EI SAA TOISTAA ennen joka pistosta. Muutoin Humatrope voi loppua liian aikaisin.	<input type="checkbox"/> Försäkra dig om att anvisningarna för opplösning av ampullinnehållet, som finns med i Humatrope-förpackningen, har följts. Utför steget "Insättning av ny ampull" endast då en helt ny ampull ska insättas. UPPREPA INTE "Insättning av ny ampull" varje dag, eftersom Humatrope då kan ta slut för tidigt.

UUDEN AMPULLIN KÄYTTÖÖNVALMISTELU	INSÄTTNING AV NY AMPULL
VAIHE A – TARKISTA KYNÄ JA AMPULLI	STEG A – KONTROLLERA INJEKTIONSPENNA OCH AMPULL
<p>Tarkista ampullista:</p> <ul style="list-style-type: none"> että se on 12 mg:n ampulli ettei viimeinen käyttöpäivämäärä ole mennyt että sisältö on kirkasta eikä siinä ole hiukkasia <p>HUOM. Kynää EI SAA KÄYTTÄÄ, jos jokin sen tai ampullin osa vaikuttaa rikkonaiselta tai vahingoittuneelta. Ota yhteys lääkäriin tai hoitohenkilöstöön.</p> <p>Kontrollera att ampullens etiketter anger 12 mg utgångsdatum ej överskridits innehåll är klart och fritt från partiklar.</p> <p>OBS! ANVÄND INTE injektionspennan om någon del av den eller ampullen är trasig eller skadad. Kontakta din sköterska/läkare.</p>	<p>Vedä kynän korkki pois.</p> <p>Varmista pistosnapista ja kynän etuosasta, että kyseessä on 12 mg:n kynä.</p> <p>TARKISTA Varmista, että kynään painettu vahvuus vastaa ampullin etiketin vahvuutta. Jos kynässä on eri vahvuus kuin ampullissa, ota yhteyttä lääkäriin tai hoitohenkilöstöön.</p> <p>KONTROLL Kontrollera att siffran på främre delen av pennkroppen överensstämmer med ampullstyrkan på ampulletten. Om injektionspenna och ampull inte överensstämmer, kontakta din sköterska/läkare.</p>

VAIHE B – KIINNITÄ AMPULLI KYNÄÄN	STEG B – SÄTTÄ PÄ AMPULLEN
<p>Paina tappi pohjaan ampullin valkoisella kärkiosalla.</p> <p>HUOM. Tappi ei välttämättä ole ulkona, kun saat kynän.</p> <p>Skjut tillbaka skruven med hjälp av ampullens vita ände.</p> <p>OBS! Det är inte alltid som skruven syns när du är färdig med injektionspennan.</p>	<p>Paina käyttöönvalmiin ampullin valkoinen kärkiosa kynän runkoon. Kierrä 12 mg:n kynän runkoa ampulliin, kunnes se on tiiviisti paikoillaan.</p> <p>HUOM. Jos ampulli ei ole tiiviisti kiinni, tappi ei välttämättä liiku, jolloin voit saada väärän annoksen.</p> <p>Skjut in den vita änden på en färdigberedd ampull i pennkroppen. Skruva på pennkroppen på ampullen tills den sitter stadigt.</p> <p>OBS! Om ampullen inte sitter fast ordentligt rör sig inte skruven och en felaktig dos kan ges.</p>

VAIHE C – KIINNITÄ NEULA	STEG C – SÄTTÄ PÄ KANYLEN
<p>Irrota neulan ulkosuojuksen päässä oleva paperiliuska.</p> <p>Riv av pappersfliken från yttre kanylskyddet.</p>	<p>Työnnä neula suoraan 12 mg:n ampulliin ja kierrä neulaa myötäpäivään, kunnes se on tiiviisti paikoillaan.</p> <p>Skjut in kanylen rakt i 12 mg-ampullen och skruva medurs tills den sitter stadigt.</p>

VAIHE D – POISTA ILMA UUDESTA AMPULLISTA	STEG D – TA BORT LUFT FRÅN EN NY AMPULL
<p>Valitse 2,50 mg.</p>	<p>Osoita neulalla suoraan ylös. Paina pistospainiketta ja pidä se pohjassa viiden sekunnin ajan. Valitse 0,10 mg. Toista nämä 3 vaihetta, kunnes neulasta tulee nestettä virtana.</p> <p>HUOM. Kynä pitää valmistella käyttöä varten aina ennen kuin uudesta 12 mg:n ampullista pistetään ensimmäinen annos. Uuden ampullin valmistelu on tärkeää. Jos ampullin on jäänyt suuria ilmapuolia käyttöönvalmistelun jälkeen, ne saadaan pois tällä tavalla. Jos nestettä ei tule virtana vielä useiden yritysten jälkeenkään, ota yhteys lääkäriin, hoitohenkilöstöön tai Lillyyn.</p> <p>Vrid fram till 2.50 mg.</p> <p>Rikta kanylen rakt upp. Tryck in injektionsknappen och håll kvar i 5 sekunder. Vrid fram till 0.10 mg och upprepa dessa tre steg tills du ser en vätskestråle.</p> <p>OBS! Före injektion av första dosen av varje ny 12 mg ampull måste injektionspennan göras klar för injektion. Vid insättningen av den nya ampullen är det viktigt att ta bort stora luftbubblor som kan finnas kvar från opplösningen. Om det inte kommer en vätskestråle, trots flera försök, kontakta din sköterskalläkare eller Lilly.</p>

VAIHE E – SIIRY PÄIVITTÄISEEN KÄYTTÖÖN	STEG E – FORTSÄTTA MED DAGLIG ANVÄNDNING
<ul style="list-style-type: none"> Uuden ampullin valmisteluvaihetta EI SAA TOISTAA ennen jokaista pistosta. Jätä ampulli kiinni kynään. Sitä EI SAA POISTAA ennen kuin se on tyhjä. Katso osan 3 vaiheesta 3, miten ensimmäinen annos pistetään. 	<ul style="list-style-type: none"> UPPREPA INTE insättningsproceduren före varje dos. Lät ampullen sitta kvar och TA INTE BORT den förrän ampullen är tom. Fortsätt med Avsnitt 3, Steg 3 för anvisningar om hur den första dosen injiceras.



Osa Avsnitt

3

Kun olet valmistellut uuden ampullin kertaalleen käyttöä varten, noudata osan 3 ohjeita, joka kerta kun pistät. När du satt in den nya ampullen, vilket bara behöver göras en gång, ska du följa Avsnitt 3 för alla dina injektioner.

PÄIVITTÄINEN KÄYTTÖ

DAGLIG ANVÄNDNING

VAIHE 1 – TARKISTA KYNÄ

STEG 1 – KONTROLLERA INJEKTIONSPENNA



Vedä kynän korkki pois.

HUOM.

Kynää EI SAA KÄYTTÄÄ, jos jokin sen tai ampullin osa vaikuttaa rikkiänsä tai vahingoittuneelta. Ota yhteys lääkäriin tai hoitohenkilöstöön.



Tarkista ampullista:

- ettei viimeinen käyttöpäivämäärä ole mennyt
- että sisältö on kirkasta eikä siinä ole hiukkasia.



Varmista pistospainikkeesta ja kynästä, että kyseessä on 12 mg:n kynä.

TARKISTA

Varmista, että kynään painettu vahvuus vastaa ampullin etiketin vahvuutta. Jos kynässä on eri vahvuus kuin ampullissa, ota yhteyttä lääkäriin tai hoitohenkilöstöön.

Dra av hylsan.

OBS!

ANVÄND INTE injektionsspennan om någon del av den eller ampullen är trasig eller skadad. Kontakta din sköterska/läkare.

Kontrollera att ampullens etikett anger 12 mg utgångsdatum ej överskridits

- innehåll är klart och fritt från partiklar.

Avläs siffran på injektionsknappen och pennkroppens främre del för att försviça dig om att det är en 12 mg injektionsspena.

KONTROLL

Kontrollera att siffran på främre delen av pennkroppen överensstämmer med ampullstyrkan på ampulletiketten. Om injektionsspena och ampull inte överensstämmer, kontakta din sköterska/läkare.

VAIHE 2 – KIINNITÄ NEULA

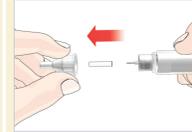
STEG 2 – SÄTTÄ PÄ KANYLEN



- Irrota neulan ulkosuojuksen päässä oleva paperiluska.



Tyhönnä neula suoraan 12 mg:n ampullin ja kiertä sitä myötäpäivään, kunnes se on tiiviisti paikoillaan.



- Irrota ulko- ja sisäsuojus vetämällä.
- Säilytä ulkosuojus. Neula poistetaan sen avulla pistoksen jälkeen.

HUOM.

Neulan peittävä kotelon käyttö HumatroPen-kynän kanssa on vepäavaliinnasta. Kun käytät neulan peittävää koteloa HumatroPen-kynäsi kanssa, sinun tulee käyttää vähintään 5 mm pitkästä neulasta. Katso ohjeet neulan peittävän kotelon käyttöohjeesta.

- Riv av pappersfilken från yttre kanylkyddet.

Skjut in kanylen rakt i 12 mg-ampullen och skriva medurs tills den sitter stadigt.

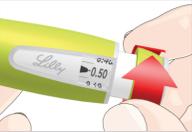
- Dra av yttre och inre kanylkydd.
- Spara det yttre kanylkyddet, eftersom det ska användas till att ta bort kanylen efter injektionen.

OBS!

HumatroPen kan användas med eller utan nålgömmaren. Om du använder nålgömmaren tillsammans med HumatroPen måste du ha en kanyl som är minst 5 mm lång. Se nålgömmarens bruksanvisning för information.

VAIHE 3 – VALITSE JA PISTÄ LÄÄKEANNOS

STEG 3 – STÄLLA IN OCH INJICERA DOSEN



Käännä annossäädin oikean annoksen kohdalle.

ESIMERKKI

Yllä olevassa kuvassa annos on 0,50 mg. Jos käännät annossäädintä liian pitkälle, voit korjata annoksen kääntämällä säädintä taaksepäin.

Annossäädin naksaitaa kun käännät sitä. Älä valitse annostasi laskemalla naksahduksia, koska saatat silloin saada väärän annoksen.



Vie neula ihoon lääkärisi tai hoitohenkilöstön antamien ohjeiden mukaan.

Laita peukalo pistospainikkeelle ja paina se hitaasti ja tasaisesti pohjaan asti. Pistoksen jälkeen annosikkunassa pitäisi näkyä lukema "0.00". Jos lukema on jokin muu, se tarkoittaa, että kyseinen määrä Humatropea JÄI SAAMATTA.

Jos osa annoksesta jäi saamatta, kysy neuvoa lääkäritä tai hoitohenkilöstöltä. Poista neula ja tyhjä ampulli.

Kiinnitä uusi ampulli seuraavaa käyttökertaa varten osan 2 vaiheen A mukaan ja jatka valmistelemaa uusi ampulli (osa 2).



HUOM.

On mahdollista valita suurempi annos kuin mitä ampullissa on jäljellä Humatropea.

Pistoksen jälkeen annosikkunassa pitäisi näkyä lukema "0.00". Jos lukema on jokin muu, se tarkoittaa, että kyseinen määrä Humatropea JÄI SAAMATTA.

Jos osa annoksesta jäi saamatta, kysy neuvoa lääkäritä tai hoitohenkilöstöltä. Poista neula ja tyhjä ampulli.

Kiinnitä uusi ampulli seuraavaa käyttökertaa varten osan 2 vaiheen A mukaan ja jatka valmistelemaa uusi ampulli (osa 2).

OBS!

Vrid doseringsknappen till önskad dos.

EXEMPEL

På bilden ovan visas 0.50 mg.

Om du vrider förbi önskad dos kan du rätta till detta genom att vrida doseringsknappen bakåt.

Doseringsknappen klickar när du vrider den. Ställ INTE in din dos genom att räkna klick eftersom du kan ställa in fel dos.

Sätt in kanylen som din läkare/sköterska visat dig.

Sätt tummen på injektionsknappen och tryck sedan långsamt och stadigt tills injektionsknappen stannar.

Håll injektionsknappen i detta läge i fem sekunder och ta sedan bort kanylen från huden.

Kontrollera att du ser 0.00 i dosfönstret som bekräftar att du fått hela dosen.

Det är möjligt att ställa in en större dos än den mängd Humatrope som finns kvar i ampullen.

När injektionen avslutats ska dosfönstret visa 0.00. Om så inte är fallet visar siffrorna den mängd Humatrope som du INTE FÅTT.

Rådfråga din läkare/sköterska hur du ska göra då du inte fått hela dos. Ta bort kanylen och den tomma ampullen.

För nästa dagliga dos, sätt in en ny ampull som visas i Avsnitt 2, Steg A och fortsätt med Insättning av ny ampull (Avsnitt 2).

VAIHE 4 – IRROTA JA HÄVITÄ NEULA

STEG 4 – TA BORT OCH KASSERA KANYLEN



Laita neulan ulkosuojus huolellisesti paikoilleen lääkäriin tai hoitohenkilöstön ohjeiden mukaan.



Poista neula ja sen päällä oleva suojus kiertämällä suojusta vastapäivään.

Laita käytetyt neulat terävän jätteen keräysastiaan tai kovaan muoviseen keräysastiaan, joka on varustettu turvakannella. Älä heitä neuloja suoraan kotitalousjätteeseen.

Älä käytä terävän jätteen keräysastiaa uudelleen.

Kysy lääkäriin tai hoitohenkilöstön ohjeita terävän jätteen keräysastian asianmukaiseen hävittämiseen.



Laita kynän korkki takaisin paikoilleen.

- Kynää EI SAA SÄILYTTÄÄ niin, että siihen on kiinnitetty neula - tämä auttaa ehkäisemään ilman joutumista ampulliin.
- Ampullia EI SAA POISTAA kynästä ennen kuin ampulli on tyhjä tai se pitää muotoon vaihtaa - tämä auttaa välttämään virheellisen annoksen ottamisen.

Sätt försiktigt tillbaka det yttre kanylkyddet såsom din sköterska/läkare har visat dig.

Ta bort kanylen genom att vrida skyddet moturs.

Använda kanyler ska kastas i en behållare för vassa föremål. Kanylerna ska inte slängas i hushållsöppna.

Behållaren för vassa föremål ska inte återvinnas.

Fråga läkaren, apotekspersonalen eller sjuksköterskan hur man kastar behållaren för vassa föremål.

Sätt på hylsan.

- FÖRVARA INTE injektionsspennan med påsatt kanyl - för att förhindra att luft kommer in i ampullen.
- TA INTE BORT ampullen från injektionsspennan förrän ampullen är tom eller behöver bytas - för att undvika felaktig dosering.

VAIHE 5 – KYNÄN JA AMPULLIN SÄILYTYKS SEURAAVAA PISTOSTA VARTEN

STEG 5 – FÖRVARA INJEKTIONSPENNA OCH AMPULL TILL NÄSTA INJEKTION

Säilytä HumatroPen 12 mg kynä ohjeiden mukaan. (Katso lisätietoja tämän käyttöoppaan osasta 1, kohdasta "HumatroPen 12 mg kynän puhdistus ja säilytys".)

Kun on seuraavan pistoksen aika, noudata osan 3 ohjeita ja toista vaiheet 1-5.

Förvara HumatroPen 12 mg korrekt. (Se "Skötsel och förvaring av HumatroPen 12 mg" i Avsnitt 1 i denna bruksanvisning för ytterligare information.)

Då det är dags för nästa dos, följ instruktionerna i Avsnitt 3 och upprepa Steg 1-5.

Osa Avsnitt

4

USEIN KYSYTTYÄ

VANLIGA FRÅGOR

1. Täytyykö uuden ampullin valmistelu tehdä ennen jokaista pistosta?

• Ei. Uuden ampullin valmistelutoimenpiteet tehdään vain kerran, juuri ennen kuin uusi ampulli otetaan käyttöön.

• Valmistelun tarkoitus on varmistaa, että HumatroPen 12 mg -kynä ja Humatrope 12 mg -sylinteriampullit ovat valmiita käyttöön.

• Jos toistat uuden ampullin valmistelun ennen jokaista rutiniinjektiota, Humatrope voi loppua liian aikaisin. Uuden ampullin valmistelussa käytetään pieni määrä Humatropea, joka on laskettu mukaan aineen kokonaisuusmäärään.

2. Entä, jos ampullin etiketissä ja kynässä on erilaiset tiedot?

• Kynää EI SAA KÄYTTÄÄ, jos Humatrope-ampullin vahvuus ei vastaa kynässä olevaa vahvuutta.

• Ota yhteys lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön. He neuvovat sinua ja järjestävät tilalle uuden kynän tai ampullin.

3. Entä, jos Humatrope-liuos ei ole kirkasta sekoittamisen jälkeen?

• Kääntele kynää varovasti ylös alas 10 kertaa. ÄLÄ RAVISTA. Anna nesteen laskeutua kynässä vähintään kolmen minuutin ajan. Jos liuos on edelleen sameaa tai siinä on hiukkasia, kääntele kynää varovasti toiset 10 kertaa. Anna liuoksen laskeutua vielä viisi minuuttia.

• Jos liuos on edelleen sameaa tai siinä on hiukkasia käyttöövalmistelun (sekoittamisen) jälkeen, SITÄ EI SAA KÄYTTÄÄ. Pyydä apua lääkäritä tai hoitohenkilöstöltä.

4. Miksi ampullissa on ilmapuolia?

• Ampulliin saattaa jäädä ilmapuolia käyttöövalmistelun (sekoittamisen) jälkeen.

• Jos kynää säilytetään niin, että siihen on kiinnitetty neula, ampulliin voi muodostua ilmapuolia.

ÄLÄ SÄILYTTÄ kynää niin, että siihen on kiinnitetty neula.

• Poista ilmapuolot ampullista noudattamalla uuden ampullin valmisteluohjeita.

• Pienet ilmapuolot ovat tavallisia. Niistä ei ole sinulle haittaa, eivätkä ne vaikuta annokseen.

5. Miksei tappi liuku ulos, kun kynässä ei ole ampullia?

• Tappi ei pääse liikkumaan pistospainiketta painettaessa, jos kynässä ei ole ampullia. Näin tapin painaminen kynän runko-osaan on helppoa ampullia vaihdettaessa.

• Kun kynään on kiinnitetty ampulli, tappi liikkuu ulos, kun pistospainiketta painetaan.

6. Entä, jos en saa ampullia kiinni kynän runkoon?

• Tarkista, ettei ampulli ole rikki tai vahingoittunut.

• Aseta ampulli ja kynän runko huolellisesti vastakkain ja kierrä ne tiukasti yhteen. Jos ampullin ja kynän yhdistäminen ei onnistu, ota yhteys lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön.

7. Miksi pistospainikkeen painaminen on vaikeaa annosta pistettäessä?

• Neula voi olla tukossa. Yritä uudella neulalla.

• Pistospainikkeen painaminen voi olla hankalaa, jos sitä painetaan liian nopeasti. Kokeile painaa pistospainike hitaammin pohjaan.

• Jos käytät läpimitaltaan suurempaa neulaa, esimerkiksi 12,7 mm neulaa (jonka läpimittana on 0,33 mm), pistospainikkeen painaminen on helpompaa. Kysy lääkäritä tai hoitohenkilöstöltä neuvoa siitä, mikä neula sopii sinulle parhaiten.

• Pistospainikkeen painaminen voi olla hankalaa, jos kynän sisään on päässyt Humatrope-liuosta, ruokaa, juomaa tai muuta likaa.

8. Miksei annossäädin nollaudu kun pistän annoksen?

• Näin voi käydä, jos Humatropea ei ole ampullissa täyden annoksen verran. Voit valita haluamasi annoksen, vaikka ampullissa ei olisi riittävästi Humatropea jäljellä. Pistoksen päätyttyä annosikkunassa pitäisi näkyä lukema "0.00". Jos lukema on jokin muu, se tarkoittaa, että kyseinen määrä Humatropea JÄI SAAMATTA. Jos osa annoksesta jäi saamatta, kysy neuvoa lääkäritä tai hoitohenkilöstöltä. Poista neula ja tyhjä ampulli.

Kiinnitä uusi ampulli seuraavaa käyttökertaa varten osan 2 vaiheen A mukaan ja jatka valmistelemaa uusi ampulli (osa 2).

9. Miksi neulasta valuu Humatropea pistämisen jälkeen?

• On normaalia, että neulan päähän jää tippa pistoksen jälkeen. Jos tippoja on useampia:

- et välttämättä saanut koko annosta. ÄLÄ PISTÄ toista annosta. Kysy neuvoa lääkäritä tai hoitohenkilöstöltä.

- jotta näin ei kävisi, paina seuraavan annoksen yhteydessä pistospainike tasaisesti pohjaan ja laske hitaasti viiteen priään painiketta pohjassa (ks. osa 3, vaihe 3).

10. Mistä tiedän, milloin lääke on pistetty?

• Humatrope on pistetty, kun:

- olet laskenut hitaasti viiteen pistospainike painettuna pohjaan etkä ole vetänyt neulaa pois ihosta.

JA

- annosikkunan keskellä on lukema "0.00".

Jos sinulla on kysyttävää tai ongelmia HumatroPen 12 mg injektioykynäsi kanssa, ota yhteyttä hoitohenkilöstöön tai Lillyyn p. 0800 140240.

Ilmoita kaikki LÄÄKINNÄLLISTÄ LAITETTA KOSKEVAT VALITUKSET JA HAITTAVAIKUTUKSET mukaan lukien VAKAVAT VAARATILANNEILMOITUKSET lääkäriille tai hoitohenkilöstölle tai Lillylle (ks. yhteyshenkilöt alla).

Voit ilmoittaa haittavaikutuksista myös suoraan viranomaiselle. www.fimea.fi

Läikealan turvallisuus- ja kehittämiskeskus Fimea Lääkkeiden haittavaikutusrekisteri PL 55 FI-00034 Fimea

Markkinoija Suomessa: Eli Lilly Finland Ab Laajaladentie 23, 00330 Helsinki

Lillyn lääketieteellinen palvelu, puh. 0800 140240 arkisin klo 9-15 tai medinfo_finland@lilly.com

Markkinoija Suomessa: Eli Lilly and Company Pharmaceutical Delivery Systems 639 S Delaware St, Lilly Corporate Center, Indianapolis, IN 46285, USA

Markkinoija Suomessa: Eli Lilly and Company Pharmaceutical Delivery Systems 639 S Delaware St, Lilly Corporate Center, Indianapolis, IN 46285, USA

Maahantuojat/Importör: Lilly S.A. Avda. de la Industria 30 28108 Alcobendas Madrid, Espanja/Spainien

Eli Lilly and Company Pharmaceutical Delivery Systems 639 S Delaware St, Lilly Corporate Center, Indianapolis, IN 46285, USA

HumatroPen®, Humatrope® ja H-logot ovat Eli Lilly and Company -yhtiön tavaramerkkejä.

HumatroPen® 12 mg täyttää nykyiset ISO 11608-1 standardissa määritellyt annostarkkuus- ja toiminta vaatimukset ja on tarkoitettu ainoastaan Humatrope® 12 mg sylinteriampullien kanssa käytettäväksi.

Copyright © 2008, 2020 Eli Lilly and Company. Kaikki oikeudet pidätetään.

Harmonisoimattomien symbolien sanasto:

Verkkosivulla tietoa potilaalle

Laikinnallinen laite

Yhdelle potilaalle - monikäyttöinen

Sanasto sisältää käytettyjen harmonisoimattomien symbolien selitykset.

1 Kotelossa käytetty symboli.

2 Tämä käyttöopas on päivitetty viimeksi huhtikuussa 2020.

1. Behöver jag utföra kontrollerna i avsnittet "Insättning av ny ampull" före varje dos?

• Nej. Kontrollerna i avsnittet "Insättning av ny ampull" behöver bara göras en gång för samma ampull. De ska göras när en ny ampull ska användas för första gången.

• Använd med avsnittet "Insättning av ny ampull" är att säkerställa att HumatroPen 12 mg och Humatrope 12 mg-ampullen är klara att användas.

• Om du upprepar "Insättning av ny ampull" före varje dos kan Humatrope ta slut för tidigt. Den lilla mängd Humatrope som går åt vid "Insättning av ny ampull" har ingen betydelse för Humatrope-tillgången.

2. Vad ska jag göra om ampulletiketten inte stämmer överens med pennan?

• ANVÄND INTE injektionsspennan om ampullstyrkan på Humatrope-ampullens etikett inte stämmer överens med den siffran som finns på injektionsspennans främre del.

• Ta kontakt med din läkare/sköterska för att få hjälp eller för att byta.

3. Vad ska jag göra om Humatrope-lösningen inte är klar efter spädning?

• Vänd injektionsspennan försiktigt upp och ned 10 gånger. SKAKA INTE. Låt sedan injektionsspennan vila i minst 3 minuter. Om lösningen fortfarande är grumlig eller om det finns partiklar i den, vänd injektionsspennan försiktigt upp och ned ytterligare 10 gånger. Låt injektionsspennan vila i ytterligare 5 minuter.

• Om lösningen fortfarande är grumlig eller innehåller partiklar efter spädning (blandning), ANVÄND DEN INTE. Ta kontakt med din läkare/sköterska för hjälp.

4. Varför finns det luftbubblor i ampullen?

• Luftbubblor kan finnas kvar i ampullen efter spädning (blandning).

• Om injektionsspennan förvaras med påsatt kanyl kan luftbubblor bildas i ampullen.

FÖRVARA INTE injektionsspennan med kanylen påsatt.

• Utför kontrollen i avsnittet "Insättning av ny ampull" för att ta bort luftbubblor från ampullen.

• En liten luftbubbla är normalt. Den kommer inte att skada dig eller påverka dosen.

5. Varför kommer inte skruven ut då det inte finns någon ampull i injektionsspennan?

• Om det inte finns en ampull i injektionsspennan ska inte skruven kunna komma ut då du trycker in injektionsknappen. Det är därför som det går lätt att skjuta in skruven i pennkroppen vid byte av ampull.

• När väl en ampull satts in kommer skruven att skjutas ut när injektionsknappen trycks in.

6. Vad ska jag göra om det inte går att sätta in ampullen i pennkroppen?

• Kontrollera att ampullen inte är skadad eller trasig.

• För ampullen försiktigt rakt in i pennkroppen och skriva fast den ordentligt. Om ampullen och injektionsspennan inte kan skrivas samman, kontakta din sköterska/läkare.

7. Varför går det trögt att trycka in injektionsknappen då jag försöker injicera dosen?

• Kanylen kan vara tilltäppt. Sätt på en ny kanyl.

• Trycks injektionsknappen in för snabbt kan det kännas trögt. Tryck lite långsammare så går det lättare.

• Användning av en grövre kanyl, till exempel 12,7 mm (diameter 0,33 mm), gör det lättare att trycka in injektionsknappen. Fråga din sköterska/läkare vilken kanyl som är bäst för dig.

• Injektionsknappen kan bli svårare att trycka in om insidan på injektionsspennan blir smutsig av Humatrope, mat, dryck eller annat.

8. Varför visar dosfönstret inte noll när dosen injiceras?

• Detta kan hända om det inte finns tillräckligt med Humatrope kvar i ampullen för en full dos. Det är möjligt att ställa in en större dos än den mängd Humatrope som finns kvar i ampullen. När injektionen avslutats ska dosfönstret visa 0.00. Om så inte är fallet visar siffrorna den mängd Humatrope som du INTE FÅTT. Rådfråga din läkare/sköterska hur du ska göra då du inte fått full dos. Ta bort kanylen och den tomma ampullen.

• För nästa dagliga dos, sätt in en ny ampull som visas i Avsnitt 2, Steg A och fortsätt med "Insättning av ny ampull" (Avsnitt 2).

9. Varför läcker det ut Humatrope från kanylen efter det att injektionen avslutats?

• Det är normalt att en enstaka droppe finns kvar på kanylspetsen efter injektionen. Om det finns mer än en droppe

- kanske du inte fått full dos. INJICERA INTE ytterligare en dos. Rådfråga din läkare/sköterska vad du ska göra.

- För att förhindra detta nästa gång du injicerar, tryck in injektionsknappen